



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER

hiệp thông & **PHỤC VỤ**

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210  
website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

**TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH CHÚA NHẬT 3 THƯỜNG NIÊN A 25-01-2026**

## TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

### LINH MỤC QUẢN NHIỆM:

Đa Minh Nguyễn Minh Viện, SDB: (503) 819-0509

Thầy Phó Tế: Giuse Bùi Quý Phước

Thầy Phó Tế: Trần Stephen

### BAN CHẤP HÀNH:

Chủ Tịch: Giuse Nguyễn Quang: (209) 403-3747

Phó Nội Vụ: Tôma Hoàng Thơm: (209) 351-3996 Phó

Ngoại Vụ: Võ Hòa: (916) 402-2609

Phụng Vụ: Têrêsa Nguyễn Trân Trân: (209) 954-6554

Huấn Giáo: Gioan Nguyễn Sang: (209) 361-6194 Tổng

Đồ: Micae Đỗ Trung: (209) 423-0627

Quản Tri: Giuse Lê Văn Sỹ: (209) 639-4760

Thư Ký: Nguyễn Lành: (209) 351-3581

Thủ Quỹ: Maria Nguyễn Cindy Hạnh: (209) 470-1811

### HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ:

Souer Hoàng Nga, MTG: (209) 932-9070

### HUẤN GIÁO DỰ TÒNG:

Giuse Nguyễn Thiện: (209) 662-0903

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

Maria Cao Kim Yến: (209) 608-2226

### BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Teresa Nguyễn Trân Trân: (209) 954-6554

### GIÁO KHÓM:

CTTĐVN: Phêrô Cao Thái Nguyên: (209) 922-4507

GIOAN BAOTIXITA: Giuse Nguyễn Thiện: (209) 662-0903

GIUSE: Micae Đỗ Đình Trung: (209) 423-0627

LA VANG: Giuse Nguyễn Sơn Long: (209) 244-6801

MÃN CÔI: Hoàng Văn Khiêm: (209) 639-7837

MÔNG TRIỆU: Giacôbê Lê Lộc: (209) 337-8444

PHÊRÔ: Phêrô Trần Trọng Tài: (209) 954-8833

THÁNH TÂM: Giuse Hoàng Văn Trung: (209) 915-4049

## PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

Tại St. Luke:

7am: thứ Hai - thứ Ba - thứ Tư

Tại Trung Tâm:

6:30pm thứ Năm & thứ Sáu

8:15am: thứ Bảy

### CHÚA NHẬT

6pm: thứ Bảy

8am & 10am: Chúa Nhật

### CHẤU THÁNH THỂ

Sau lễ chiều thứ Năm & thứ Sáu

### GIẢI TỘI

Nửa tiếng trước mọi Thánh Lễ

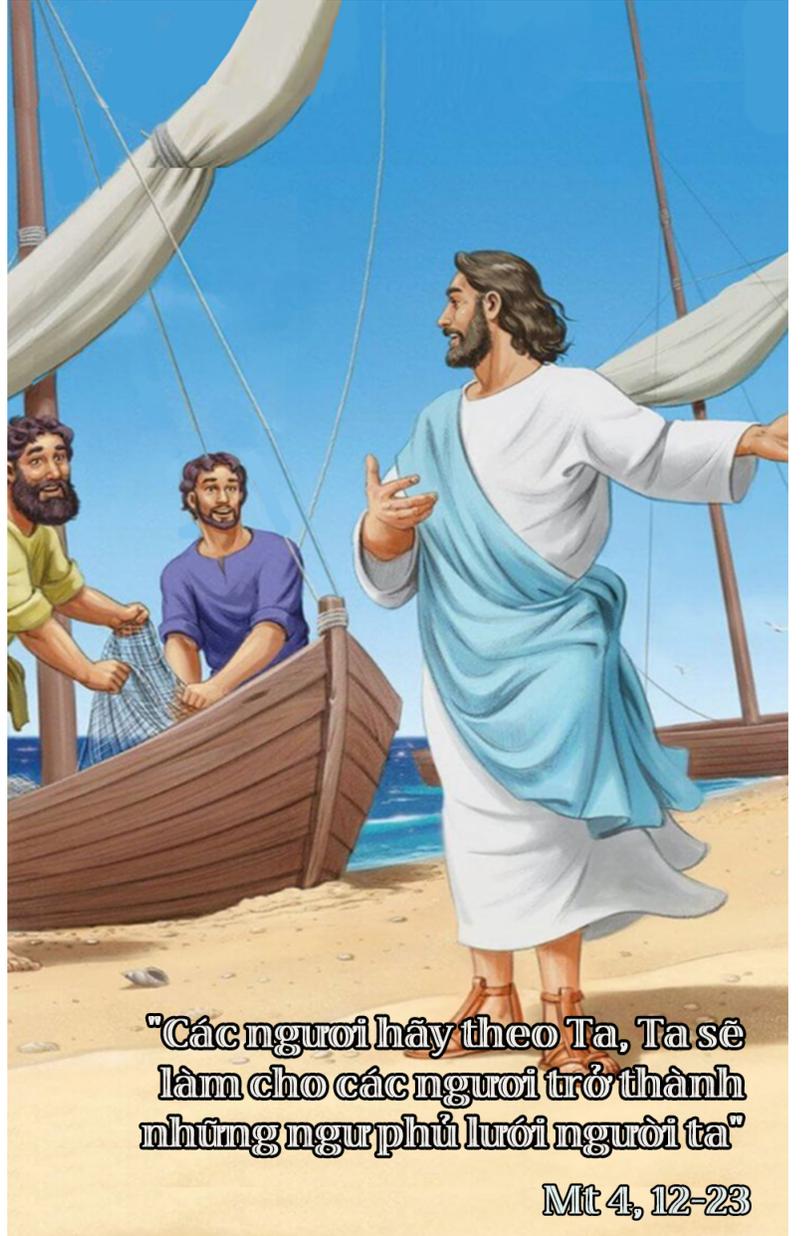
5pm-6pm: Thứ Bảy

### RỬA TỘI

11:30am Chúa Nhật đầu tháng

### HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 9 tháng



**"Các người hãy theo Ta, Ta sẽ  
làm cho các người trở thành  
những ngư phủ lưới người ta"**

**Mt 4, 12-23**



Lạy Chúa Giêsu, Chúa muốn các  
tông đồ cộng tác với Chúa trong  
sứ mệnh loan báo Tin Mừng.  
Ngày nay Chúa cũng muốn nơi  
mỗi Kitô hữu chúng con. Xin cho  
chúng con có tâm hồn quảng  
đại, mau mắn đáp lại lời mời gọi  
của Chúa.



**Cha Quản Nhiệm  
Đaminh Nguyễn Minh Viện, SDB**

**‘DÀN ĐANG LẦN BƯỚC GIỮA TỐI TÂM ĐÃ THẤY ÁNH SÁNG HUY  
HOÀNG, ÁNH SÁNG ĐÃ BỪNG LÊN CHIẾU SOI NHỮNG NGƯỜI SỐNG  
TRONG MIỀN U TỐI.’**

Những lời này của ngôn sứ Isaia được ứng nghiệm nơi Đức Giêsu Kitô. Suốt dòng lịch sử Cựu Ước, Thiên Chúa đã hứa ban ánh sáng của Ngài cho một thế giới đang chìm trong tội lỗi và đau khổ. Nơi Đức Giêsu, lời hứa ấy trở thành hiện thực. Người đến để chúng ta được sống và sống dồi dào. Nhờ Người, chúng ta tìm lại ý nghĩa và mục đích của đời mình. Cuộc sống không còn là một vòng lặp nhàm chán, nhưng trở thành một phần trong sứ mạng của Đức Kitô: loan báo Tin Mừng Nước Trời và chữa lành mọi bệnh tật, yếu đau nơi con người.

Miền đất Đê-bu-lun và Náp-ta-li được chúc phúc vì Đức Giêsu đã đến viếng thăm và khởi đầu sứ vụ của Người tại đó. Những kẻ ngồi trong tối tăm đã thấy ánh sáng lớn lao; trên những ai sống trong vùng bóng tối sự chết, ánh sáng đã bùng lên. Trong bối cảnh ấy, Phêrô, Anrê, Giacôbê và Gioan cũng được chúc phúc, vì khi gặp gỡ Đức Giêsu, các ông đã tìm lại được mục đích đích thực của đời mình. Các ông đã bỏ lại mọi sự để theo Người và trở nên cộng tác viên trong sứ mạng của Người. Đức Giêsu đã ban cho các ông một đời sống mới, mời gọi các ông trở thành những người chài lưới người.

Cũng vậy, ngày hôm nay, Đức Giêsu vẫn tiếp tục đến viếng thăm mỗi người chúng ta. Phúc cho chúng ta nếu biết đáp lại lời mời gọi của Người như các môn đệ đầu tiên năm xưa. Các ngài đã bỏ lại tất cả để theo Đức Giêsu. Chúng ta có dám từ bỏ đi con người cũ của mình, những gì là quen thuộc, là an toàn mà theo Chúa không? Có thể là an toàn và dễ dàng hơn khi chọn đứng bên ngoài và tiếp tục con đường mình đi, nhưng chính khi bước đi với Đức Giêsu trong sứ mạng của Người, chúng ta mới tìm được niềm vui và hồng ân đích thực. Khi theo Người, chúng ta trở thành ánh sáng cho thế gian, những người loan báo Tin Mừng Nước Thiên Chúa, và là khí cụ mang ơn chữa lành đến cho những ai đang cần đến.

Đâu là một cách cụ thể mà tôi có thể trở nên ánh sáng của Đức Kitô cho người khác?

**“The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone.”**

These words from the prophet Isaiah are fulfilled in Jesus Christ. Throughout the Old Testament, God promised to send His light into a world marked by darkness, sin, and suffering. In Jesus, that promise becomes real. He comes so that we may have life and have it abundantly. Through Him, we rediscover the meaning and purpose

**CHÚA NHẬT III MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM A 25-01-2026**

**BÀI ĐỌC I: Is 9, 1-4 (Hr 8, 23b - 9, 3)**

**"Tại Galilêa các dân tộc và dân chúng thấy một ánh sáng vĩ đại"** Trích sách Tiên tri Isaia.

**BÀI ĐỌC II: 1 Cr 1, 10-13. 17**

**"Tất cả anh em hãy đồng tâm hợp ý với nhau, và giữa anh em, đừng có chia rẽ"**. Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô

**PHÚC ÂM: Mt 4, 12-23**

**"Người vào Capharnaum để ứng nghiệm lời tiên tri Isaia đã tiên báo"** Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu .

of our lives. Life is no longer a routine that simply repeats itself; it becomes part of Christ's mission, proclaiming the Gospel of the Kingdom and bringing healing to those in need.

The land of Zebulun and Naphtali is called blessed because Jesus chose to begin His ministry there. The people who sat in darkness saw a great light, and upon those living in the shadow of death, light dawned. Peter, Andrew, James, and John were also blessed, because in encountering Jesus they found their true purpose. They left everything behind to follow Him and became part of His mission. Jesus gave them a new life, calling them to be fishers of men.

In the same way, Jesus continues to come into our lives today. Blessed are we if we respond to His call as those first disciples did. It may seem safer and easier to remain as an outsider, to sit on the sideline, but true blessing and joy are found in walking with Jesus on mission. When we follow Him, we become light for others, proclaimers of the Kingdom of God, and instruments of healing in a world still longing for His light.

In what concrete ways is Jesus calling me to be light for others?

**TUẦN HÀNH VÌ SỰ SỐNG - MARCH FOR LIFE**

**ĐTC Lêô XIV gửi sứ điệp đến những người tham gia cuộc Tuần hành vì Sự sống tại Washington**

Đức Thánh Cha Lêô XIV gửi một sứ điệp ngắn đến những người tham gia cuộc Tuần hành vì Sự sống tại thủ đô Washington của Hoa Kỳ vào ngày 23/1/2026. Ngài tái khẳng định rằng việc bảo vệ sự sống là "nền tảng thiết yếu" của tất cả các quyền khác và xã hội chỉ thực sự lành mạnh và tiến bộ khi bảo vệ sự thánh thiêng của sự sống con người. Hướng đến giới trẻ, ngài kêu gọi họ nỗ lực một cách can đảm và hòa bình, đồng thời tham gia đối thoại với các nhà lãnh đạo dân sự và chính trị.

**Vatican News**

Cuộc Tuần hành vì Sự sống thường niên lần thứ 53 diễn ra tại Washington, D.C. vào ngày 23/1/2026 với chủ đề "Sự sống là một món quà". Sự kiện được tổ chức hàng năm kỷ niệm ngày Tòa án Tối cao Hoa Kỳ đưa ra phán quyết Roe versus Wade vào năm 1974, hợp pháp hóa quyền phá thai ở cấp liên bang. Sau đó, vào ngày 24/6/2022, với phán quyết Dobbs versus Jackson, Tòa án Tối cao đã bác bỏ quyền phá thai.

**Một xã hội chỉ thực sự lành mạnh và tiến bộ khi bảo vệ sự thánh thiêng của sự sống**

Đức Thánh Cha gọi Cuộc Tuần hành vì Sự sống là sự làm chứng công khai và hùng hồn rằng "việc bảo vệ quyền sống là nền tảng

không thể thiếu của mọi quyền khác của con người” (Bài phát biểu trước các thành viên của Ngoại giao đoàn cạnh Tòa Thánh, ngày 9 tháng 1 năm 2026) và khẳng định rằng “một xã hội chỉ thực sự lành mạnh và tiến bộ khi nó bảo vệ sự thánh thiêng của sự sống con người và tích cực hoạt động để thúc đẩy nó” (ibid.). Do đó, ngài khuyến khích những người tham dự cuộc tuần hành,



đặc biệt là giới trẻ, "tiếp tục nỗ lực để đảm bảo rằng sự sống được tôn trọng trong mọi giai đoạn, thông qua những nỗ lực thích hợp ở mọi cấp độ của xã hội, bao gồm cả đối thoại với các nhà lãnh đạo dân sự và chính trị".

### Điều hành một cách can đảm và ôn hòa

Phó thác những người tham gia cuộc tuần hành cho sự đồng hành của Chúa Giêsu, "Đấng đã hứa sẽ luôn ở cùng chúng ta", Đức Thánh Cha mời gọi họ điều hành một cách can đảm và ôn hòa "vì những trẻ em chưa chào đời". Ngài nói thêm: "Bằng cách bảo vệ chúng, anh chị em hãy biết rằng mình đang thực hiện mệnh lệnh của Chúa là phục vụ Người trong những người anh chị em bé nhỏ nhất của chúng ta" (xem Mt 25,31-46).

Cuối cùng, Đức Thánh Cha phó thác những người tham gia cuộc tuần hành, cũng như những người ủng hộ họ bằng lời cầu nguyện và hy sinh, cho sự cầu bầu của Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Thánh Bỏ mạng của Hoa Kỳ, và ngài ban phép lành cho họ.

Một số vị Giáo hoàng đã lên tiếng ủng hộ Cuộc tuần hành vì Sự sống được tổ chức ở Hoa Kỳ dưới nhiều hình thức khác nhau, chẳng hạn như qua mạng xã hội. Tuy nhiên, sứ điệp của Đức Thánh Cha Lêô là lá thư chính thức đầu tiên trực tiếp từ một Giáo hoàng và có chữ ký của ngài.

## HỌP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Kính gửi quý thành viên Hội Đồng Mục Vụ và quý Trưởng Đại Diện,

Cha Quản Nhiệm trân trọng kính mời quý anh chị đến tham dự cuộc họp Hội Đồng Mục Vụ, sẽ được tổ chức vào **Chúa Nhật, lúc 11:30 sáng, ngày 25 tháng 1 năm 2026**, tại Trung Tâm Đức Bà Phù Hộ Các Giáo Hữu.

Mục đích chính của cuộc họp lần này là để **chọn một vị Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ mới** cho cộng đoàn, nhằm tiếp tục đồng hành và phục vụ đời sống phụng vụ cũng như sinh hoạt chung của cộng đoàn trong thời gian tới.

Cha Quản Nhiệm kính mong quý anh chị **hiện diện đầy đủ**, vì sự hiện diện và tiếng nói của mỗi người rất quan trọng trong việc phân định và chọn lựa người sẽ cùng quý anh chị cộng tác và phục vụ cộng đoàn.

Xin trân trọng kính mời và chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý anh chị.

Kính thư,

Cha Quản Nhiệm

**Lm. Đaminh Nguyễn Minh Viện, SDB**

## QUYÊN GIÁO CHÚA NHẬT 18/1/2025: \$2,640.00



**HỘI LÊGIO MARIAE MỪNG LỄ BỎ MẠNG  
CHÚA NHẬT, NGÀY 1 THÁNG 2 NĂM 2026  
THÁNH LỄ LÚC 8 GIỜ SÁNG,  
TIỆC MỪNG LÚC 12 GIỜ TRƯA CÙNG NGÀY.**

### CHƯƠNG TRÌNH

#### TẾT NGUYÊN ĐÁN BÌNH NGỘ 2026

#### THÁNH LỄ GIAO THỪA

ngày 16, tháng 2 năm 2026 lúc 9:00PM

#### THÁNH LỄ ĐẦU NĂM

ngày 17, tháng 2 năm 2026 lúc 9:00AM

#### HỘI CHỢ MỪNG XUÂN BÌNH NGỘ:

Chúa Nhật, ngày 22, tháng 2 năm 2026.

THÁNH LỄ LÚC 9:00AM,

**HỘI CHỢ MỪNG XUÂN NGAY SAU THÁNH LỄ  
Xin Quý Ông bà và Anh Chị Em mua vé số  
ủng hộ với nhiều cơ hội trúng thưởng.**

### CHƯƠNG TRÌNH TANG LỄ

#### Bà Maria Mađalêna PHẠM THỊ CÚC

Sinh ngày 25 tháng 11 năm 1960

Tại Đà Nẵng, Việt Nam

Tạ thế ngày 14 tháng 1 năm 2026

Tại Walnut Creek, California

**HƯỞNG THỌ 65 TUỔI**



### CHƯƠNG TRÌNH TANG LỄ

**Thăm Viếng và Cầu Nguyện**  
Linh cửu được quàn tại  
**De Young Shoreline Chapel**  
7676 Shoreline Dr., Stockton, CA 95219  
Thứ Năm ngày 29 tháng 01 năm 2026  
2:00pm - 7:00pm - Thăm Viếng  
5:00pm - Cầu Nguyện

**Thánh Lễ An Táng**  
1:00pm, thứ Sáu ngày 30 tháng 01 năm 2026 tại  
**Nhà Thờ St. Luke**  
3847 N. Sutter St., Stockton, 95204  
Sau Thánh lễ, Nghi thức Tiễn đưa tại  
**Nhĩa trang San Joaquin**  
719 E. Harding Way, Stockton, CA 95204

### DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN ỦNG HỘ DỰ ÁN LÀM XI MĂNG

15	BÀ NÀY	\$300.00
16	G/Đ LÊ & VĂN PHẠM	\$500.00
17	<b>ẨN DANH</b>	<b>\$100.00</b>
18	<b>BÀ YẾN (SAN PABLO)</b>	<b>\$200.00</b>
19	<b>EM JEANIN TRƯƠNG</b>	<b>\$40.00</b>
20	<b>ẨN DANH</b>	<b>\$200.00</b>
21	<b>A/C BS. HIẾU- BẢO</b>	<b>\$1,000.00</b>
22	<b>ANH KIẾT</b>	<b>\$1,998.94</b>



**Nails Supply**  
Complete Nails Supply & Equipments

Open: Sunday Friday:  
8:00am - 5:00pm  
Closed: Saturday  
Tel: (209) 473-8028

8135 West Lane  
Stockton CA 95210

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS

Specializing in...  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Analyzing

COMPLETE AUTO REPAIR  
400 N. El Dorado Stockton. 341-8218

SMOG CHECK  
TEST & REPAIR

**Fresh Cut Salon**

Full salon service for Men, Women & Children

- Styling Hair Cut
- Perms, Hi-Lights and Color
- Complete Line of Products

OPEN 7 DAYS A WEEK  
FROM 9:00am - 7:00pm  
Sunday 9:00am - 8:00pm

1304 E. Hammer Lane # 6  
Stockton, CA 95210  
(209) 475-9278

**PHAM IMMIGRATION N.S.**  
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ  
615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606

(510) 251-1299  
San Jose: (408) 977-0928  
Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento: (916) 995-6553

phamimmigration@yahoo.com

Chuyên Môn Về Di Trú  
Và Bảo Lãnh Thân Nhân

Peter Khoa Pham  
President

Jeanne Loan Doan  
Vice-President

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific Ave  
Stockton CA 95207  
(209) 477-5972  
Mon - Sat: 9am-11pm  
Sun: 9am - 9pm

Phở Bắc  
**HOA VIỆT**  
-Breakfast  
-Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton CA 95210  
(209) 473-8704

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
(209)476-7040

Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**SIGNATURE NAILS & SPA LODI**  
Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ.  
Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc:  
209-918-4223

**NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D.**  
**FAMILY MEDICINE**

2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144  
75 W MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485  
7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380

Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine.  
Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm

**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN

**"HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU"**

Trang Quảng Cáo liên lạc:  
Hoàng Thơm  
(209) 351-3996  
or Nguyễn Đình Sang  
(209) 361-6194  
Email: sangqn@gmail.com

**HILLTOP PHARMACY**  
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM

ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager

4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am - 5pm \* Sat&Sun: Closed

TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ

Financial Consultant & Managing General Agency  
1150 Murphy Ave #235 \* San Jose, CA 95131

**SY NGUYEN**

Over 20 Years Helping California Clients Achieve Their Retirement Goals  
Đã giúp hơn 2000 customers lập hưu chế chương trình hưu trí & nhân thọ.  
GIAU KIỆN THỰC - GIÀU KHAN NGHIỆP - UY TÍN - TẬN TÂM - HAPPY CUSTOMERS!

(408) 677 - 1604  
LifePartners3M@gmail.com

Chúng tôi sẽ giúp quý vị, cá nhân hay business đạt được...

- Những chương trình miễn thuế cho hưu trí
- Những phương pháp giảm thuế lợi tức
- Bảo đảm tiền hưu trí trọn đời
- Khấu trừ thuế & Miễn thuế cho IRA - ROTH & nhân
- Khấu trừ thuế lợi tức cho business - SEP & 401(k)
- 401(k) Plan for Business Owners
- 401(k) Roll-Over cho công nhân về hưu, nghỉ hay đổi việc.
- Nhà bank tài trợ tiền cho quý vị để dành vào hưu trí

Trang Quảng Cáo liên lạc:  
Hoàng Thơm  
(209) 351-3996  
or Nguyễn Đình Sang  
(209) 361-6194  
Email: sangqn@gmail.com

**A Plus Rx Pharmacy Inc.**  
7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210  
(Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn)  
Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880  
Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt)

Mon - Fr:  
9am-5pm  
Sat & Sun:  
Closed

**CẦN THỢ NAILS**  
Tiệm Nails ở thành phố Ripon,  
CẦN THỢ GẤP!!! Nếu ở Stockton có thể đi xe chung với chủ.  
Income: \$1,200-\$1,500/1 tuần  
Mở Cửa: Monday-Saturday  
Sunday: Closed

**VUI LÒNG LIÊN LẠC**  
(209) 774-6067

**KW SILICON CITY**  
**TIMOTHY CHAU GROUP**

**MUA / BÁN / ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ**

- Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali.
- Chuyên làm Grant Deed & Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà.
- Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí.

**LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!**

**TIMOTHY CHAU**  
408.475.6767  
DREA 032248  
NMLS# 337075

**TRANG TIÊU**  
916.913.6687  
DREA 0184058

**BELAGIO NAIL SPA,**  
Riverband (gần Modesto)  
**CẦN THỢ, KHU MỸ TRĂNG**  
**GIÁ CAO, TIP CAO**  
Xin Liên Lạc  
**PHƯƠNG (209) 447-2099**

**NHÀ CHO THUÊ**  
Nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm full, thành phố Stockton, zip code 95215, gần Highway 99 South, rộng rãi, sạch sẽ, yên tĩnh, gần chợ Mỹ, chợ Việt Nam Thuận Phát 10 phút lái xe

**XIN LIÊN LẠC**  
(209) 373-9127  
Để biết thêm chi tiết

Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc:  
**Lê Hòa**  
(916) 236-7849

**NHÀ CHO THUÊ**  
Nhà 3 Phòng Ngủ 2 Phòng Tắm full thành phố Stockton Zip Code 95210, nhà remodel mới hoàn toàn, rộng rãi sạch sẽ, sáng sủa & thoáng mát, backyard lớn, nằm trong khu yên tĩnh gần nhiều trường học, freeways, chợ Mỹ và chợ Việt Nam (Thuận Phát). Cách nhà thờ 1 mile. Giá cho thuê \$2,500,  
**Xin gọi 408-431-3930 để biết thêm chi tiết.**

**THÔNG**  
THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM.  
QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM  
XIN LIÊN LẠC  
**THÔNG (209) 373-6203**  
(10% SẼ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)

**GẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS**  
**GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**

**GẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS**  
**GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**

**GẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS**  
**GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**